

原語論壇

Aboriginal Language Forum

泰雅語的玉山

タイヤル語の「玉山」
“Mt. Jade” in the Tayal Language

文 | 郭錦明 (台北縣烏來鄉忠治長老教會牧師)

玉山，泰雅語一般稱之為 qrahu na rgyax，語意為「大的山」或「巨山」。qrahu是「山」，rgyax是「大」。

玉山又被稱為 Ngarux Tayal，語意為「雄壯威武；神聖莊嚴」。將這個詞組加以分析，ngarux是本族稱「熊或獅子一般的動物」，語意為「凶猛」。

本族人認為是玉山不可侵犯的「聖山」，它代表著「神聖、莊嚴、勇猛」的精神。在泰雅族神話傳說的「大洪水」故事裡，Ngarux Tayal是拯救泰雅族的聖山。故事描述洪水突然暴漲，淹沒了整個平原。祖先們眼看不對勁，於是叫所有族人往高山逃跑，最後逃到山的最

頂端，也就是今日所謂的 Ngarux Tayal（神聖之地），族人因而逃過這個災難。之後，泰雅的祖先們討論大地突然洪水暴漲的原因為何？推斷是神靈給族人的懲戒，於是長者們討論之後，決定選一個頑劣的族人，把他獻給神靈，結果洪水就立刻消退了。

Ngarux Tayal（玉山）的雄偉，護育了泰雅族的子孫，同時孕育了許多動植物，讓Tayal族人可以在山林自由奔騰，尋覓延續生命的糧食。

另外，泰雅族的發祥地之一是Papakwa'a（大霸尖山），papak的意思是「耳朵」，wa'a意為「耳朵的形狀」。或謂是形容大霸尖山

像老鼠的耳朵，故被稱為Papakwa'a。又因它的形狀像一個圓柱，四面都是直立懸崖，因此也被稱為「酒桶山」。過去苗栗縣誌也曾記載大霸尖山為「巴克巴克窪山」，即是音譯而來。◆